

## Povești și povestiri bilingve



Experiența la care vă invită această colecție va fi de două ori fructuoasă: familiarizarea cu limba engleză, franceză, germană, italiană, etc. și lectura în original a unor capodopere ale literaturii universale.

EDITURA PARALELA 45

*Urciorul fermecat, Cutia Pandorei*: adaptări după *The Miraculous Pitcher* și *The Paradise of Children* din volumul *A Wonderbook for Girls and Boys* (1852) de Nathaniel Hawthorne

*Câinele de sticlă, Moș Crăciun a fost răpit!, Tâlharii din cufăr*: traduceri după L. Frank Baum, *American Fairy Tales*, 1901

Editor: Călin Vlasie

Redactor coordonator: Mihaela Pogonici

Corector: Ioan Es. Pop

DTP: Stelian Bigan

Coperta colecției: Ionuț Broștianu

Prepress: Marius Badea

#### **Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**American fairy tales and stories = Povești și povestiri americane. –**

Pitești : Paralela 45, 2015-

4 vol.

ISBN 978-973-47-2091-0

**Vol. 1** / Nathaniel Hawthorne, L. Frank Baum ; trad. de Constantin Dumitru-Palcus ; il. de Eduard Ilie, Silvia Mitrea și Done Stan. - 2015. - ISBN 978-973-47-2092-7

I. Hawthorne, Nathaniel

II. Baum, Frank

III. Palcus, Constantin Dumitru (trad.)

IV. Ilie, Eduard (il.)

V. Mitrea, Silvia (il.)

VI. Stan, Done (il.)

821.111(73)-93-34=135.1

Copyright © Editura Paralela 45, 2015, pentru prezenta ediție.

Prezenta lucrare folosește denumiri ce constituie mărci înregistrate,

iar conținutul este protejat de legislația privind dreptul de proprietate intelectuală.

*American Fairy Tales and Stories*  
*Povești și povestiri americane*



**Volumul 1**

În românește de Constantin Dumitru-Palcut

Ilustrații de Eduard Ilie, Silvia Mitrea și Done Stan



# *The Miraculous Pitcher*

Text adapted from  
Nathaniel Hawthorne

**L**ong, long ago, a good man and his wife lived in a little cottage on a hilltop. Their names were Philemon and Baucis. They were old and very poor, and they worked hard to earn their living, but they were happy all day long and they loved one another dearly.

They lived on their hilltop looking after their small garden and their beehives and tending their cow. They seldom had anything more to eat than bread and milk and vegetables, with sometimes a little honey from their beehives, or a few ripe pears or apples from the garden.

They were two of the kindest old people in the world, and would gladly have gone without their dinner any day rather than refuse a slice of bread or a cupful of milk to any hungry traveler who might stop at their cottage.

A beautiful village lay in the valley below the hilltop where the cottage of Philemon and Baucis stood. The valley, shaped like a bowl, was fertile with green meadows, gardens and orchards. But, sad to say, the people living in this pleasant fertile valley were selfish and hardhearted, with never a thought of pity or kindness for the friendless or needy.

These villagers taught their children to be just as unkind as they were. They kept large fierce dogs, and whenever unfortunate strangers appeared in the village, the dogs would rush out barking and snarling at them. The children, too, were encouraged to run after them pelting them with stones and jeering at their shabby clothes.

What made it even worse was that if the strangers were rich people attended by servants, the villagers would be extra polite and would bow and scrape before them.

# Urciorul fermecat

Adaptare după  
Nathaniel Hawthorne

**D**emult, tare demult, un om de treabă locuia, împreună cu nevasta lui, într-o căsuță pe un deal. Bărbatul se numea Filemon, iar pe femeie o chema Baucis. Erau bătrâni și foarte săraci și munceau din greu ca să-și câștige traiul de zi cu zi, dar erau fericiți cât era ziulica de lungă și se iubeau tare mult unul pe celălalt.

Ei trăiau pe dealul acela ocupându-se de mica lor grădină și de stupii de albine, având grijă totodată și de vaca lor. Arareori se întâmpla să aibă altceva la masă decât pâine, lapte și zarzavaturi, iar câteodată mai aveau și puțină miere de la stupi sau câteva pere sau mere coapte din grădină.

Cei doi erau printre cei mai cumsecade bătrânei din lume și oricând s-ar fi lipsit bucuroși de bucatele lor decât să refuze o bucată de pâine sau o cană cu lapte oricărui drumeț înfometat care s-ar fi oprit la căsuța lor.

În valea de la poalele dealului pe care se afla căsuța lui Filemon și a lui Baucis se întindea o frumusețe de sat. Valea, adâncită întocmai ca o strachină, era mănoasă, cu pășuni verzi, grădini și livezi. Dar, din păcate, oamenii care trăiau în această vale încântătoare și fertilă erau egoiști și răi la suflet, și n-ar fi arătat niciodată milă sau bunăvoință față de cei lipsiți de prieteni sau aflați la nevoie.

Sătenii își învățau odraslele să fie la fel de rele ca și ei. Aveau câini mari și feroși și, de câte ori apăreau prin sat pribegi nefericiți, câinii le ieșeau degrabă în întâmpinare, lătrând și mârâind la ei. Iar copiii, la rândul lor, erau îndemnați să alerge după străini și să arunce cu pietre după ei, bătându-și joc de straiele lor ponosite.

Și mai de neiertat era faptul că, dacă străinii cu pricina erau bogați însoțiți de slujitori, sătenii se întreceau cu bunăvoința și se umileau peste măsură în fața lor.



The elder of the two strangers was very tall and walked calmly along. He seemed not to have noticed the barking dogs or the screaming children.

When they reached the cottage, Philemon said, "We are poor folk and haven't much to offer, but all we have is yours."

The strangers sat down on the bench and the younger one dropped his staff on the grass. And then a strange thing happened. The staff seemed to get up by itself and, spreading its little pair of wings, half hopped and half flew to lean itself against the wall of the cottage.



Cel mai vârstnic dintre străini era foarte înalt și păsea foarte liniștit. Părea să nu fi băgat de seamă lătrăturile câinilor sau zbieretele copiilor.

Când au ajuns la căsuță, Filemon le-a spus:

— Noi suntem săraci și nu avem multe să vă oferim, dar tot ce avem este al vostru.

Străinii se așezară pe băncuță și cel mai tânăr își lăsă toiagul în iarbă. Atunci se întâmplă ceva neobișnuit. Toiagul se ridică parcă cu de la sine putere și, întinzându-și aripioarele, ba zbură, ba țopăi, până se sprijini de peretele casei.

# *Tabel of contents*

The Miraculous Pitcher (Nathaniel Hawthorne) .....	4
Pandora's Box (Nathaniel Hawthorne) .....	22
The Glass Dog (L. Frank Baum) .....	36
A Kidnapped Santa Claus (L. Frank Baum) .....	58
The Box of Robbers (L. Frank Baum) .....	84



## Cuprins

Urciorul fermecat (Nathaniel Hawthorne) .....	5
Cutia Pandorei (Nathaniel Hawthorne) .....	23
Câinele de sticlă (L. Frank Baum) .....	37
Moș Crăciun a fost răpit! (L. Frank Baum) .....	59
Tâlharii din cufăr (L. Frank Baum) .....	85

Noi apariții în colecția  
**POVEȘTI ȘI POVESTIRI BILINGVE**

**DEUTSCHE MÄRCHEN / BASME GERMANE – VOLUMUL I**

Volksmärchen – Vom Wagen ohne Kutscher / Basme germane –  
Despre trăsura fără vizitiu

Der goldene Vogel / Pasărea de aur • Die goldene Gans / Gâsca de aur  
de Frații GRIMM

Die Geschichte von dem kleinen Muck / Povestea lui Muc cel Mic • Die Geschichte  
von dem Gespensterschiff / Povestea vasului-fantomă de Wilhelm HAUFF

*Ediție bilingvă germană-română*

**DEUTSCHE MÄRCHEN / BASME GERMANE – VOLUMUL II**

Die beiden Wanderer / Cei doi călători de Frații GRIMM

Die errettung Fatmes / Cum a scăpat Fatmé • Der Zwerg Nase / Piticul Nas-Lung  
de Wilhelm HAUFF

*Ediție bilingvă germană-română*

**DEUTSCHE MÄRCHEN / BASME GERMANE – VOLUMUL III**

Die Geschichte von Kalif Storch / Povestea Califului Barză • Die Geschichte  
von der abgehauenen Hand / Povestea mâinii tăiate de Wilhelm HAUFF

Der Maler / Pictorul de Friedrich HEBBEL

*Ediție bilingvă germană-română*

**SÄCHSISCHE VOLKSMÄRCHEN / BASME SĂSEȘTI**

de Josef Haltrich – Volumul I și II

*Ediție bilingvă germană-română*

**BASME ROMÂNEȘTI / ROMANIAN FAIRY TALES /  
CONTES DE FÉES ROUMAINS – VOLUMUL 1**

**Aleodor Împărat / Aleodor the Emperor • Lucefărul de ziuă și lucefărul  
de noapte / The Morning Star and The Evening Star • Povestea porcului /  
The Enchanted Pig • Broasca-țestoasă cea fermecată / The Enchanted Turtle**  
de Petre ISPIRESCU, traduceri în limba engleză  
**Capra cu trei iezi / La chèvre et ses trois biquets • Punguța cu doi bani / La petite  
bourse aux pièces d'or de Ion CREANGĂ, traduceri în limba franceză**  
*Ediție bilingvă română-engleză, română-franceză*

**CONTES ET HISTOIRES FRANÇAIS /  
POVEȘTI ȘI POVESTIRI FRANCEZE – VOLUMUL I**

**Le papa de Simon / Tatăl lui Simon • La Parure / Bijuteria**  
de Guy de MAUPASSANT  
**La légende de l'homme à la cervelle d'or / Legenda omului care avea creierul de aur**  
de Alphonse DAUDET  
**Les fées / Zânele • La Barbe-Bleue / Barbă-Albastră • Le maître chat ou le chat  
botté / Jupânul pisoii sau Motanul Încălțat • Cendrillon ou la petite pantoufle  
de verre / Cenușăreasa sau Pantofiorul de sticlă**  
de Charles PERRAULT  
*Ediție bilingvă franceză-română*

**ENGLISH FAIRY TALES AND STORIES / POVEȘTI ȘI POVESTIRI  
ENGLEZE – VOLUMUL I**

**The Happy Prince / Prințul fericit • The Selfish Giant / Uriașul egoist**  
de Oscar WILDE  
**The Rocking-Horse Winner / Căluțul câștigător de D.H. LAWRENCE**  
**Alice's Adventures in Wonderland / Aventurile Alicei în Țara Minunilor (fragmente)**  
de Lewis CARROLL  
*Ediție bilingvă engleză-română*